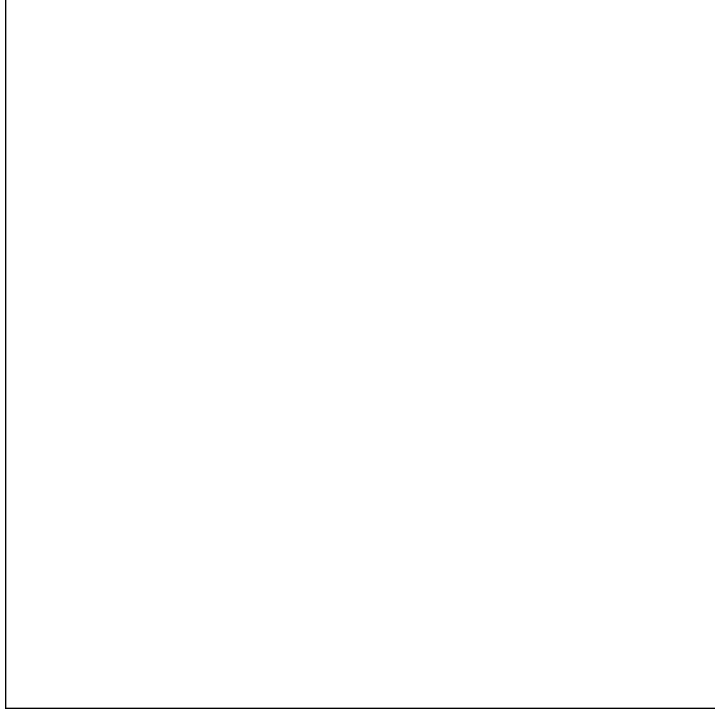




(uten bilder)

Ursula Natula ✎
Catherine Groenewald 📧
Agri Afshin 📧
kurdisk (sorani) / bokmål 🗨️
nivå 4 📊



Bestemors bananer

مۆزەگانی دایزە

Barnebøker for Norge

barnebok.no



مۆزەگانی دایزە / Bestemors bananer

Skrevet av: Ursula Natula

Illustrert av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-

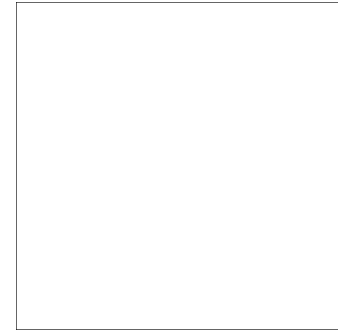
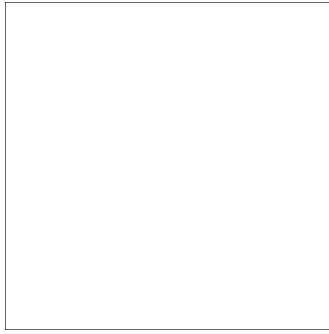
Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



باخچه كەي داپپىرە زۆر جوان بوو. پىر بوو لە گەنمە شامى، ھەرزىن و مانيۆك، بەلام لە ھەموويان باشتىر مۆزەكان بوون. ئەگەرچى داپپىرە نەوھى زۆرى ھەبوون، بەلام من بە نھيىنى ئەوھم دەزانى كە داپپىرە منى لە ھەموان خۆشتىر دەويست. ئەو زۆربەي جار بانگى دەكردمە مالەكەي خۆي. ھەروھە ئەو پازى زۆرى بۆ باس دەكردم. بەلام پازىك ھەبوو كە داپپىرە تا ئىستا بۆي باس نەكردبووم: ئەوھى كە ئەو مۆزە گەييوھەكانى لە كوئ دادەنا

...

Bestemors kjøkkenhage var full av durra, hirse og maniok. Men best av alt var bananene. Selv om bestemor hadde mange barnebarn, visste jeg i all hemmelighet at jeg var favoritten hennes. Hun inviterte meg ofte hjem til seg. Hun fortalte meg også små hemmeligheter. Men det var én hemmelighet hun ikke delte med meg: hvor hun modnet bananene.

دوانيوھەرۆي ھەمان رۆژ دايكم، باوكم و داپپىرەم بانگيان كردم. دەمزانى بۆچى بانگم دەكەن. كاتى شەو پاكشايووم كە بخەوم، زانيم كە ئيتىرچى ديكە ناتوانم دزى نە لە داپپىرە نە لە دايك و باوكم و نە لە ھيچ كەسيكى ديكە بكەم.

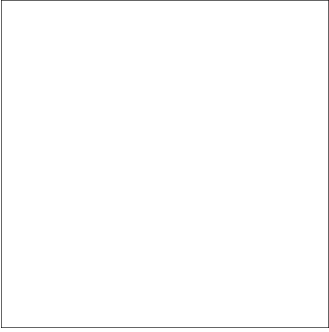
...

Senere den kvelden sendte mor, far og bestemor bud etter meg. Jeg visste hvorfor. Da jeg la meg til å sove den natten, visste jeg at jeg ikke kunne stjele igjen, ikke fra bestemor, ikke fra foreldrene mine, og definitivt ikke fra noen andre.

Neste dag var det markedsdag. Bestemor stod opp tidlig. Hun tok alltid med modne bananer og manioke for å selge på markedet. Jeg skyndte meg ikke for å besøke henne den dagen. Men jeg kunne ikke unnvike henne veldig lenge.

...

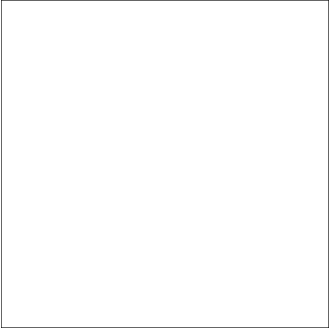
و به روزی که در آن روز بانه و گوجه و هلو و پرتقال و سیب و غیره در بازار می‌فروشید. من به شما می‌گویم که این روزها بسیار مهم است. ما می‌توانیم به مردم بفروشیم و آنها هم پول بدهند. این روزها بسیار خوب است.

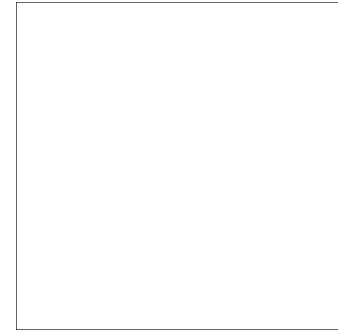
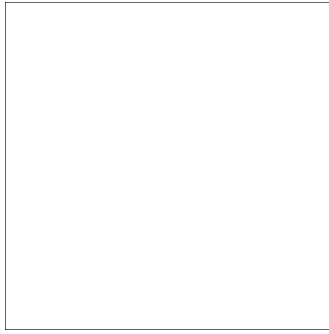


En dag så jeg en stor stråkurv som stod plassert utenfor huset til bestemor. Da jeg spurte hva den var ment for, fikk jeg svaret: "Det er den magiske kurven min." Ved siden av kurven var det flere bananblader som bestemor snudde fra tid til annen. Jeg var nysgjerrig: "Hva bruker du bladene til, bestemor?" spurte jeg. Det eneste svaret jeg fikk, var: "De er de magiske bladene mine."

...

و روزی که در آن روز یک سبد بزرگ را دیدم که در بیرون خانه قرار داشت. آن سبد پر از برگ‌های پسته بود. من به شما می‌گویم که این برگ‌ها بسیار مهم هستند. ما می‌توانیم به مردم بفروشیم و آنها هم پول بدهند. این برگ‌ها بسیار خوب هستند.





نيگاکانی داپيره، مۆزهکان، گەلای دارمۆز، زەمبیلەى حەسیری، ھەموو ئەمانە زۆر سەیر بوون. بەلام داپيرهەم بۆ ئەنجامدانى کارىک منى نارد بۆ لای دايکم. من پيداگريم کرد: “داپيره، تکايە با ليره بىم کاتيک تۆ ئەمانە ئامادە دەکەى، بۆ ئەوەى بيانبينم.” داپيره پيى گوتم: “پۆلە، لاسارى مەکە، ئەو کارەى پيىم گوتى ئەنجامى بەدە.” منيش بە غار پۆيشتم.

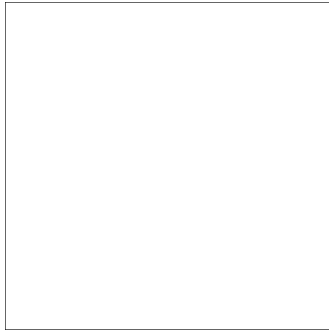
...

Det var så interessant å se på bestemor, bananene, bananbladene og den store stråkurven. Men bestemor sendte meg av gårde til mamma for et ærend. “Bestemor, vær så snill, la meg få se på mens du forbereder ...” “Ikke vær så sta, jenta mi, gjør det du har blitt bedt om”, insisterte hun. Jeg sprang av gårde.

پۆزى دواتر، کاتى داپيره لە باخچەکە سەوزى دەبرييهو، بە ئەسپايى ھاتم و چاوم لە مۆزهکان کرد. نزیک بە تەواوى مۆزهکان پى گەيبووون. نەمتوانى ددان بەخۆدا بگرم و چەند مۆزىکم ھەلگرت. خەريک بوو بە ئەسپايى بەرەو دەرگاگە دەپۆيشتم، گويم لە کۆخەى داپيره بوو کە لە پشت دەرگاگە بوو. توانيم مۆزهکان لە ژير جەکاندا بشارمەو و بە بەردەميدا تيبهريم.

...

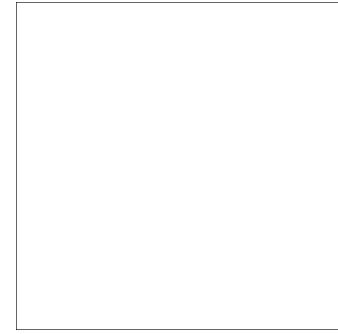
Neste dag mens bestemor var i kjøkkenhagen og plukket grønnsaker, snek jeg meg inn og tittet på bananene. Nesten alle var modne. Jeg kunne ikke la være å ta en klase med fire. I det jeg listet meg mot døra, hørte jeg bestemor hoste utenfor. Jeg rakk så vidt å gjemme bananene under kjolen og gikk forbi henne.



دوو رۆژ دواتر، داپیره منی نارد گۆچانه که ی له ژووره خه وه که ی بۆ باینم. ههر ئه وه ی که ده رگا که م کرده وه، بۆنیکى توندی مۆز ژووره که ی پر کردبوو. له ناو ژووره که زه مبیله هه سیریبه که ی داپیره ی لی بوو. زه مبیله که به لیفه یه کی کۆن داپۆشرا بوو. من لیفه که م لابر د و بۆنیکى خوشم هه ست پی کرد.

...

To dager senere ba bestemor meg om å hente stokken hennes fra soverommet. Så snart jeg åpnet døra, ble jeg møtt av den sterke lukten av modne bananer. I det innerste rommet var bestemors store magiske stråkurv. Den var godt gjemt av et gammelt teppe. Jeg løftet det og luktet på den vidunderlige duften.



له گه ل دهنگی داپیره راچله کیم کاتئ گوتی: "ئه وه تۆ چی ده که ی؟ په له بکه و گۆچانه که م بۆ باینه." منیش زۆر به په له گۆچانه که م بۆ برد. داپیره گوتی: "ئه وه به چی پیده که نی؟" پرسیاره که ی داپیره ئه وه ی تیگه یاندم که من هیشتا زه رده خه نه م له سه ر لیوانه به هۆی دیتنه وه ی شوینه جادوو ییبه کی داپیره.

...

Bestemors stemme skremte meg da hun ropte: "Hva holder du på med?" "Skynd deg og ta med stokken." Jeg skyndte meg ut med stokken hennes. "Hva er det du smiler for?" spurte bestemor. Spørsmålet hennes fikk meg til å innse at jeg fortsatt smilte over oppdagelsen av det magiske stedet hennes.